

Chinese Acrobatics

L'Acrobatie chinoise

Akrobati ya Kichina



OCTOBER BOOKS
4B TEMPLE COURT
LIVERPOOL 2
A C.P.B.M.L. BOOKSHOP

Chinese Acrobatics

L'Acrobatie chinoise

Akrobati ya Kichina

ERRATUM

SAHIHISHO

Page 48, line 1, for "200 kgs."
read "70 kgs."

Page 48, 1^{ère} ligne, lire "70 kg"
au lieu de "200 kg".

Uk. 48, mstari 1, badala ya
"kilo 200" iwe "kilo 70".

FOREIGN LANGUAGES PRESS PEKING
EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES PEKIN
OFISI YA UCHAPAJI WA LUGHÀ ZA KIGENI PEKING

1 9 7 4

Printed in the People's Republic of China

Imprimé en République populaire de Chine

Kimepigwa chapa katika Jamburi ya Watu wa China

CHINESE acrobatics has a history of over 2,000 years, being popular as early as in the Western Han Dynasty (206 B.C. — A.D. 24).

Created out of the people's actual experience, this is an art form that remains close to life. Stage properties are often objects used by the working people in their daily life — bowls, plates, jars, chairs, tridents, poles and ladders. Through their skilful handling of such objects, which involves graceful and complex body movements, the acrobats express the wisdom, industry, courage, optimism and firmness of the Chinese people.

There is wide variety in Chinese acrobatics, which is particularly noted for *ting* (doing handstands or headstands) and *fan* (turning somersaults in quick succession). On a pyramid of chairs, swaying ladders, etc., the acrobats perform feats involving *ting* and *fan* with great precision and dexterity, winning acclaim from the audiences.

Acrobatics, however, like other traditional art forms, was through the centuries despised and trampled on by

all the reactionary ruling classes. The acrobats, referred to as "vagabonds" or "people of the ring," were little more than beggars. After liberation the situation was different, and is even more so since the Great Proletarian Cultural Revolution. Thanks to the concern of the Chinese Communist Party and Chairman Mao, this national art form has gained a new life, and the artists a new social and political status. Their own masters now, they enjoy a secure life and have taken a new attitude towards their work.

In recent years, China's acrobats have often gone to factories, people's communes and People's Liberation Army units, where they labour alongside the workers, peasants and soldiers, and also perform for them. This way they are better able to carry out the policy of making literature and art serve politics, production and the worker-peasant-soldier masses. At the same time, guided by Chairman Mao's principles on literature and art: "**Let**

a hundred flowers blossom; weed through the old to bring forth the new" and "Make the past serve the present and foreign things serve China," they have been painstakingly reforming acrobatics, developing the best in the traditional repertoire while rejecting what was crude or repulsive, such as horror and vulgarity. New creations have been evolved from what is traditional and improvements made in the background music, stage lighting, costumes and stage manner. There has also been progress in training a new generation of acrobatic artists.

In the past 20-some years, Chinese acrobatics has gone abroad on many occasions, contributing to the friendship and cultural exchange between the Chinese and other peoples of the world. The artists have acquainted foreign friends with this ancient art form of China, and have won their warm acclaim and praise. In return, the Chinese artists have learned much from other countries' acrobatic art.

L'ACROBATIE chinoise possède une longue histoire qui remonte à plus de 2 000 ans, elle s'est développée depuis la dynastie des Han de l'Ouest (206 av. J.-C. — 24 ap. J.-C.).

L'acrobatie est un art qui a sa source dans la pratique courante, elle respire donc pleinement la vie. Les accessoires utilisés dans de nombreux numéros, tels que bol, plat, assiette, jarre, chaise, trident, perche et échelle, etc., sont des objets nécessaires à la vie du peuple. Les acrobates les manient avec habileté en recourant à des mouvements à la fois gracieux et compliqués, et leur art traduit ainsi l'intelligence, l'esprit laborieux, le courage, l'optimisme et la fermeté — qualités que possède à un haut degré le peuple chinois.

Parmi les nombreux numéros de l'acrobatie chinoise se distinguent tout particulièrement ceux fondés sur l'équilibre et le saut. Les artistes, sur une pyramide de chaises, une échelle mobile ou d'autres accessoires, exécutent des jeux d'équilibre ou de saut qui exigent un haut degré d'adresse et de précision et qui sont admirés et bien accueillis par les masses.

Pendant les années ténébreuses de l'ancien régime, l'acrobatie, comme tant d'autres arts nationaux, a toujours

été en butte à l'oppression et au mépris de la part des classes dominantes réactionnaires. Après la Libération, surtout depuis la Grande Révolution culturelle prolétarienne, le Parti et le président Mao ont porté un grand intérêt à cet art, lui accordant toute son importance. Les acrobates, qui menaient autrefois une vie errante, sans domicile fixe, et devaient faire la quête à la fin de chacune de leurs représentations, sont aujourd'hui, eux aussi, maîtres du pays. Ils ont connu de grands changements tant dans la vie matérielle que dans leur position politique et leur idéologie.

Au cours de ces dernières années, les travailleurs de l'acrobatie se rendent souvent dans les usines, les régions rurales et l'armée où ils travaillent avec les ouvriers, paysans et soldats tout en leur donnant des représentations. Ils ont persisté dans l'application du principe: L'art et la littérature doivent être au service de la politique, de la production et au service des ouvriers, paysans et soldats. Guidés également par cet autre principe du président Mao sur l'art et la littérature: "**Que cent fleurs s'épanouissent, qu'en rejetant ce qui est révolu on crée le nouveau**" et "**Que l'ancien serve l'actuel, que ce qui est étranger serve ce qui est national**", ils ont procédé, dans leurs créations,

à une transformation circonspecte et conscientieuse. Les artistes ont maintenu et développé ce qu'il y avait de bon dans les numéros traditionnels, et rejeté ce qui visait à un effet de terreur ou était entaché de mauvais goût dans l'ancien art acrobatique. Et tout en respectant la tradition, ils l'ont enrichie par des créations nouvelles. Ils ont ainsi vu leur niveau s'élever quant à l'accompagnement musical, aux jeux de lumière, au costume et au style de présentation. De même, des succès ont été obtenus dans la formation des jeunes artistes.

Depuis vingt années et quelques, des troupes acrobatiques sont allées, à plusieurs reprises, en tournée dans différents pays du monde, ce qui a resserré les liens d'amitié entre le peuple chinois et les autres peuples et accéléré leurs échanges culturels. Au cours de ces tournées, les artistes chinois ont fait connaître l'acrobatie chinoise — ancien art national — qui a été favorablement accueillie et appréciée. Les artistes chinois ont, par ailleurs, rapporté de l'étranger de précieuses expériences en matière d'art acrobatique, lesquelles contribueront certainement à enrichir encore leur propre art.

MICHEZO ya akrobati ya Kichina ina historia ndefu sana. Mapema mnamo zama za Han ya Magharibi (206 B.C. — 24 A.D.) michezo ya akrobati ilikuwa imeshanza kuonyeshwa na mpaka sasa imeendelea kwa zaidi ya miaka 2,000.

Michezo ya akrobati ilibuniwa na kuvumbuliwa kuto-kana na matendo ya maisha hasa. Hivyo michezo hiyo imejaa mambo ya kimaisha. Kwa mfano vitu vingi vya kuchezea michezo hiyo ni vyombo vitumiwavyo na watu katika maisha ya kawaida. Kama vile mabakuli, sinia, sahani, magudulia, viti, mikuki, milingoti, ngazi n.k.. Wachezaji huchezesha vyombo hivyo kwa ufundu mkubwa na kuonyesha mikao mbali mbali ambayo ni mizuri na yenye kuvutia, hayo yaonyesha tabia ya kitaifa ya watu wa China ambao wana ujuzi, busara, bidii, ushujaa, uchangamfu na ukakamavu.

Michezo ya akrobati ya nchi yetu ni mingi sana, njia inayotumika sana kuonyesha michezo hiyo ni “kusimama kwa mikono na kubiringita.” Wachezaji huonyesha ustadi mbali mbali juu ya viti vilivyokaliana au ngazi isiyolemea pahala, na juu ya vyombo vinginevyo; husimama kwa mikono na kubiringita kama wapendavyo na bila kuonye-

sha woga hata kidogo, na michezo hiyo yapendeza na yauvutia sana umma mkubwa wa watu.

Walakini, kabla ya ukombozi katika jamii kongwe, michezo ya akrobati kama michezo mingineyo ya kitaifa, ilikandamizwa na kudunishwa na matabaka ya utawala wa kipinga maendeleo wa zama zote hizo. Baada ya ukombozi hususan baada ya Mapinduzi Makubwa ya Utamaduni ya Kifanyakazi, michezo ya akrobati imetupiwa macho na kupata mahusiko makubwa ya Chama na Mwenyekiti Mao, na wachezaji wa michezo hiyo ambao walikuwa wakijulikana kama “wazururaji, waombao pahala waonyeshapo michezo yao”, sasa wamekuwa mabwana wa nchi na hawana wasi wasi tena juu ya maisha yao, na fikra zao na haki zao za kisiasa zimepata mabadiliko makubwa.

Hivi sasa, wachezaji wa akrobati, kwa ajili ya kutekeleza zaidi siasa ya “Kazi ya uandishi na sanaa lazima ihudumie siasa, uzalishaji mali, na kuwatumikia wafanyakazi, wakulima na wanajeshi”, mara kwa mara wanatembelea viwandani, mashambani na jeshini, na hufanya kazi pamoja na wafanyakazi, wakulima na wanajeshi, na kuwaonyesha michezo yao. Wakiongozwa na siasa ya uandi-

shi na sanaa ya Mwenyekiti Mao ya “**yaache maua mia yachanue, na yasiyofaa ya zamani yaondoshwe na yaletwe mepya**” na ya “**ya kale yayatumikie ya kisasa, ya ng'ambo yayatumikie ya China**”, wamefanya matengenezo ya makini sana juu ya michezo ya zamani ya akrobati, wameurithi na kuukuza ubora wake na kuondoa ubaya na ya kuwatisha watazamaji, na juu ya msingi wa kiasili wamefanya uvumbuzi mpya, na maendeleo yamepatikana katika mambo ya muziki, uchoraji na umurikaji wa taa, mtindo wa nguo na namna ya kucheza. Na katika kuki-funza kizazi kipyga, pia wamepata matokeo mazuri.

Katika zaidi ya miaka 20, michezo ya akrobati imeonyeshwa mara nyingi katika nchi za nje, na imetoa mchango maalum kwa ajili ya kukuza urafiki na kupeana maarifa ya kiutamaduni baina ya watu wa China na wa nchi mbali mbali ulimwenguni. Katika ziara hizo, wanasanaa wali-wajulisha sanaa hii ya kitaifa ya kikale marafiki wa ng'ambo ambao waliikaribisha na kuisifu. Wakati huo huo, wachezaji wetu nao wamejifunza maarifa mengi thamini ya michezo hiyo ya king'ambo na kuyaongeza maarifa yao.





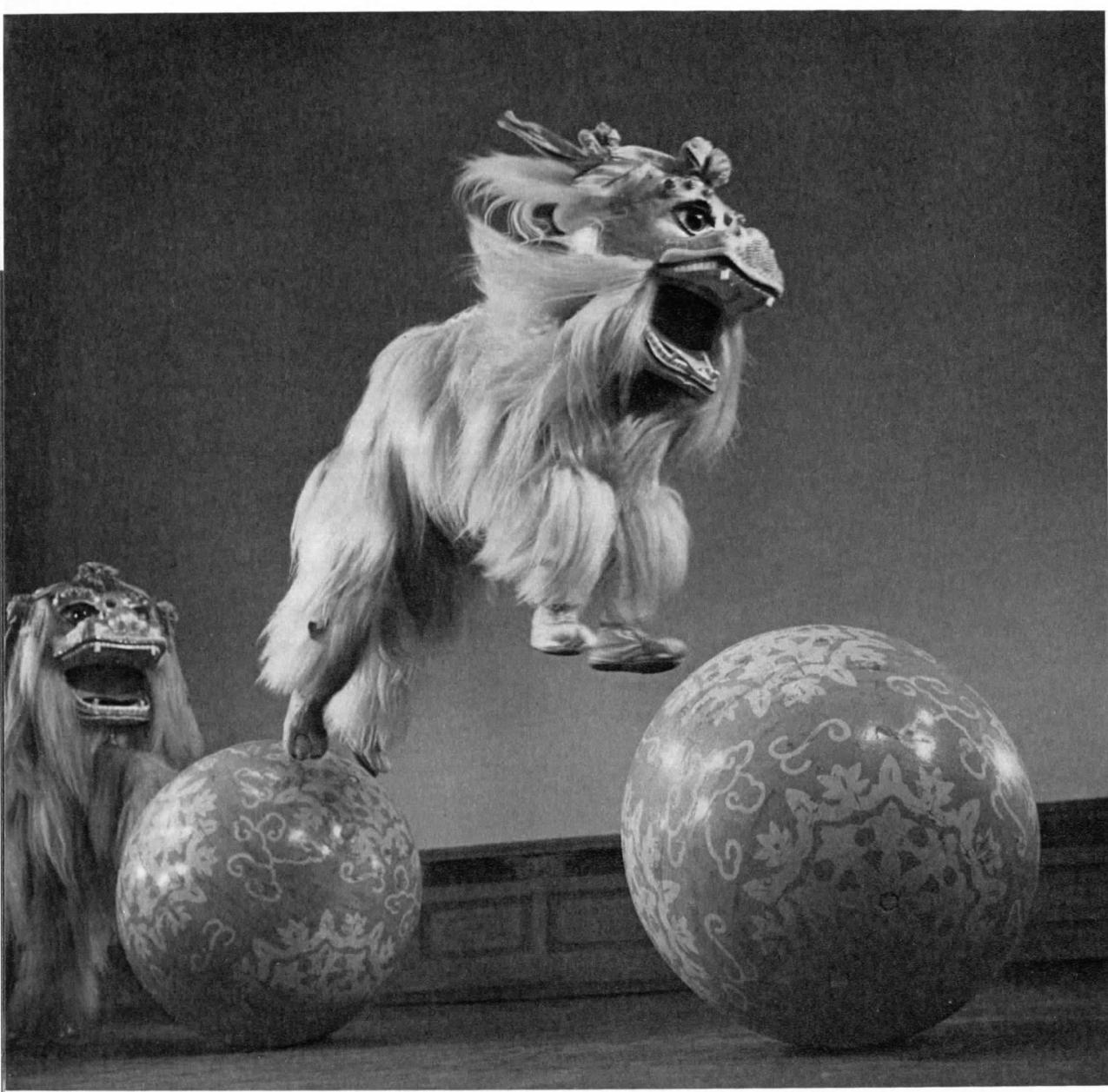
Lion dance.

La danse des lions.

Dansi ya simba.







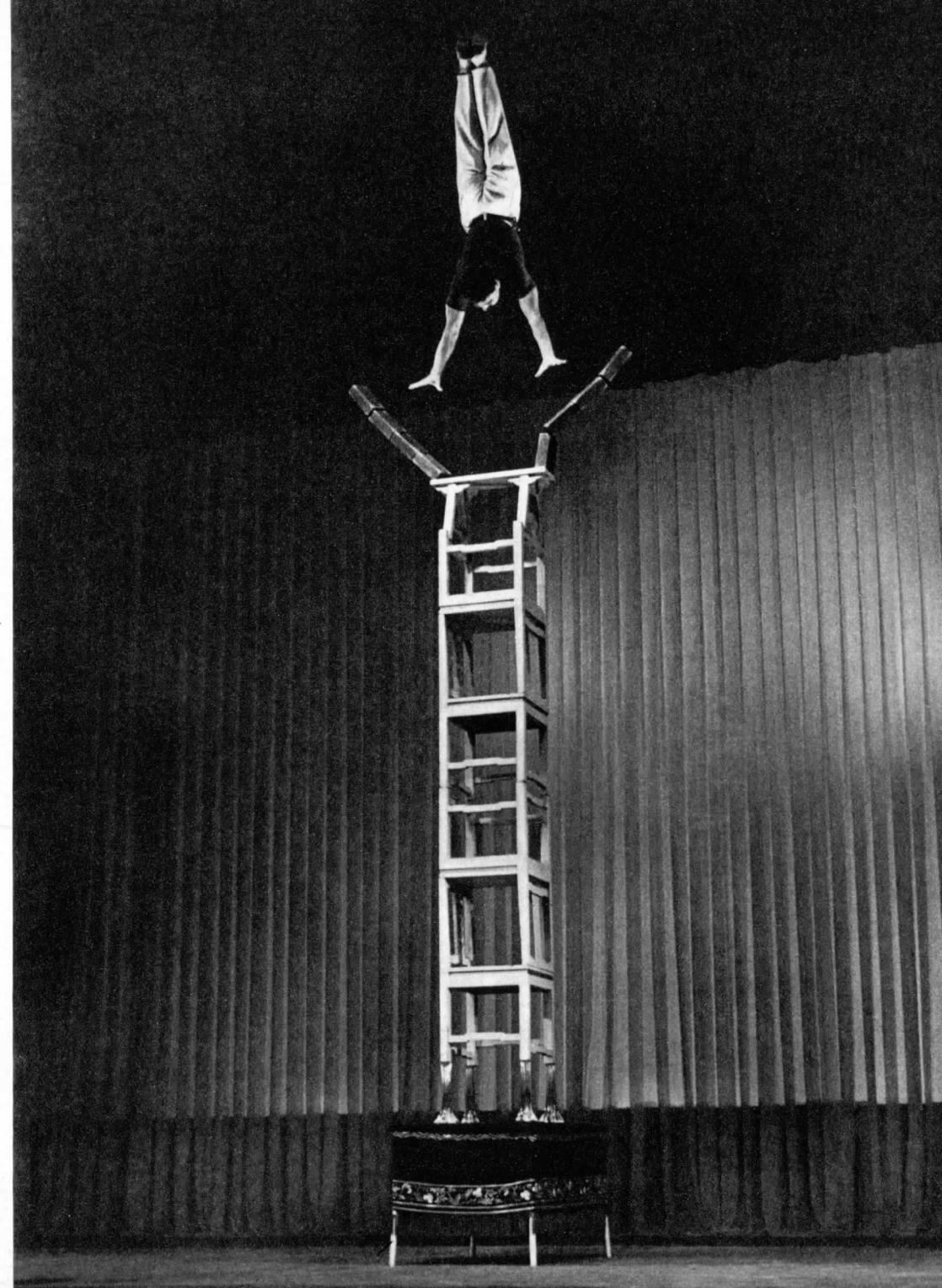


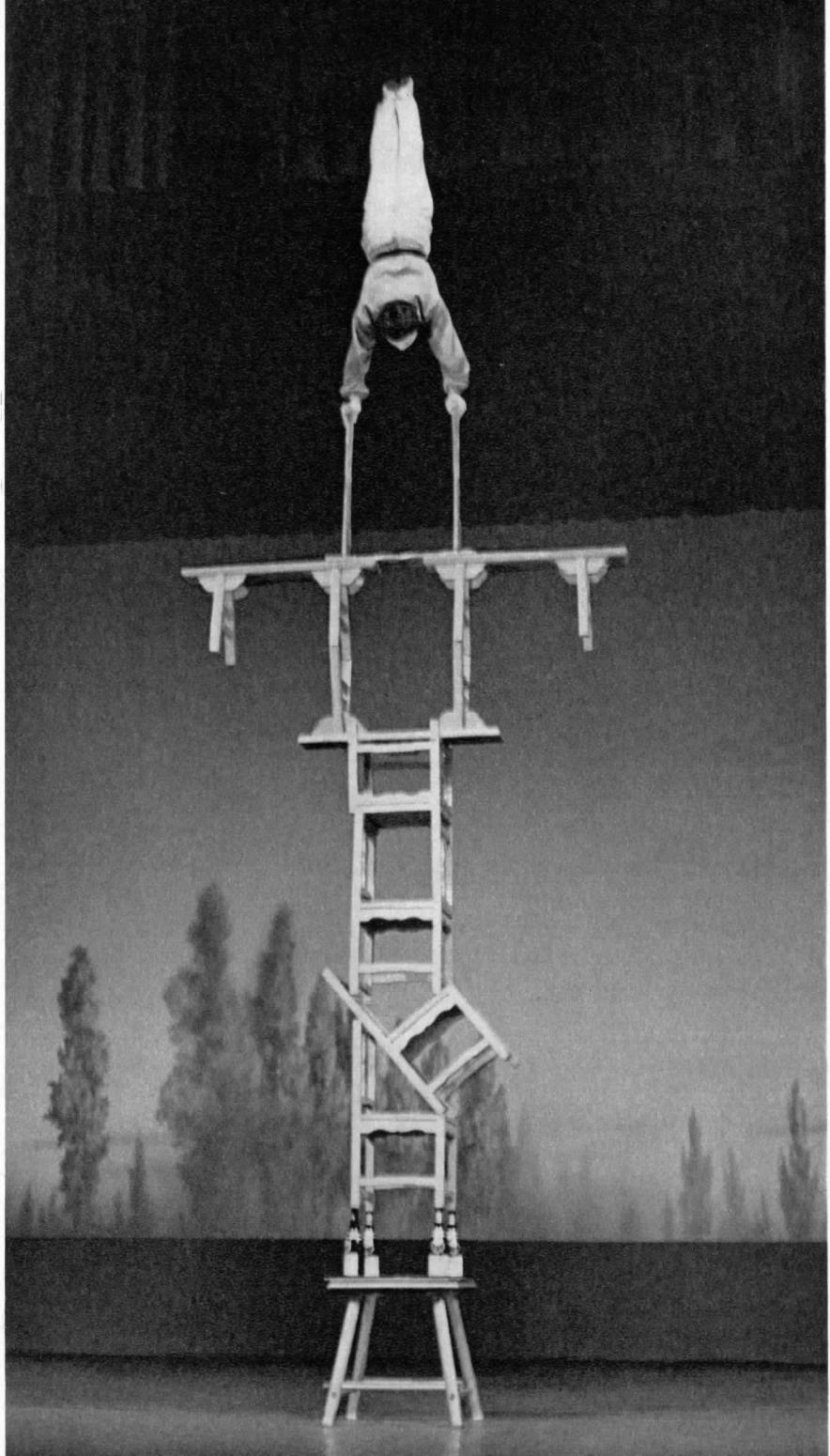
Balancing on chairs.

La pyramide de chaises.

Kusimama kwa mikono juu ya viti vilivyokaliana.













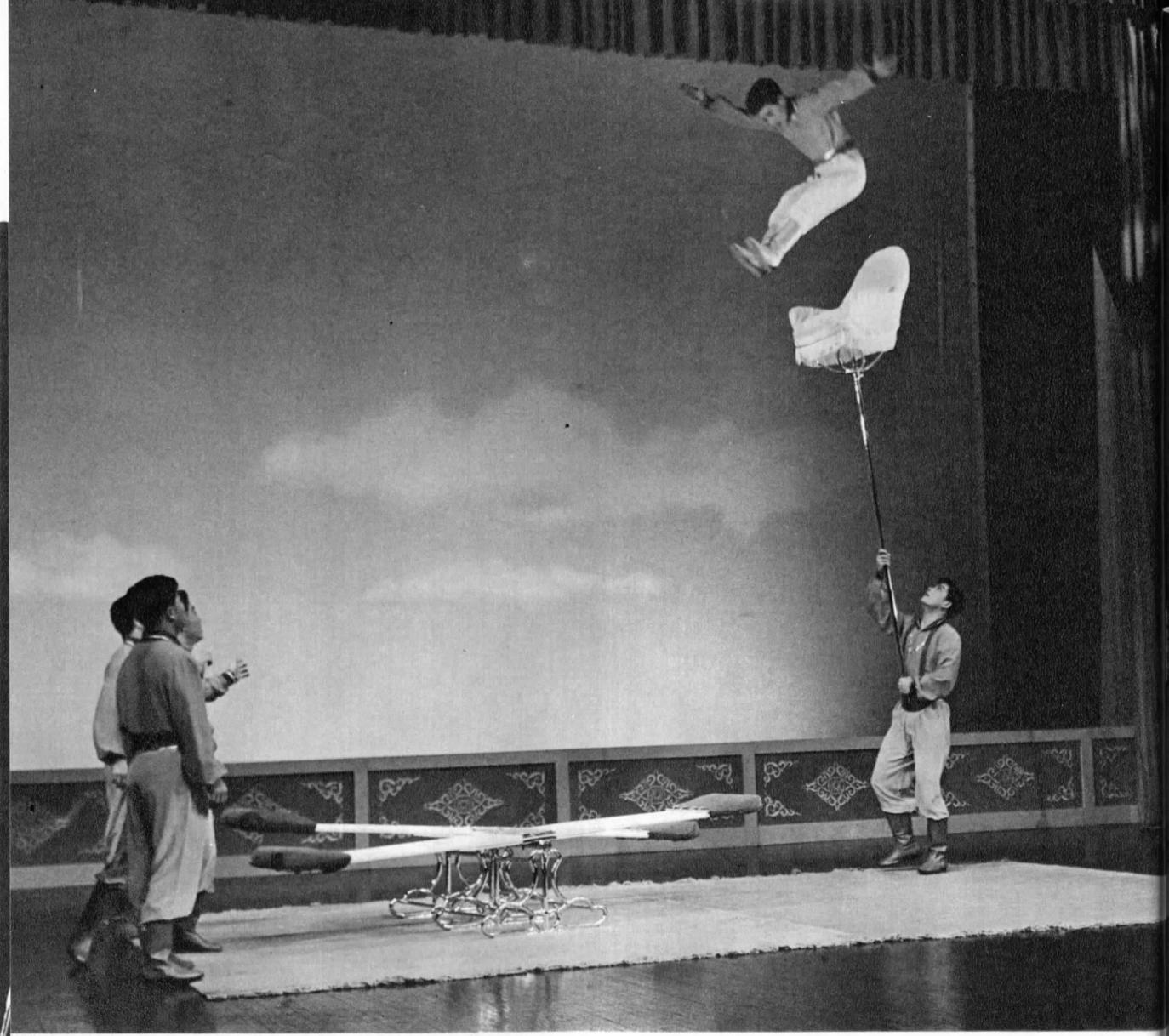
Springboard stunts.

Sauts au tremplin.

Kuruka juu ya bao,



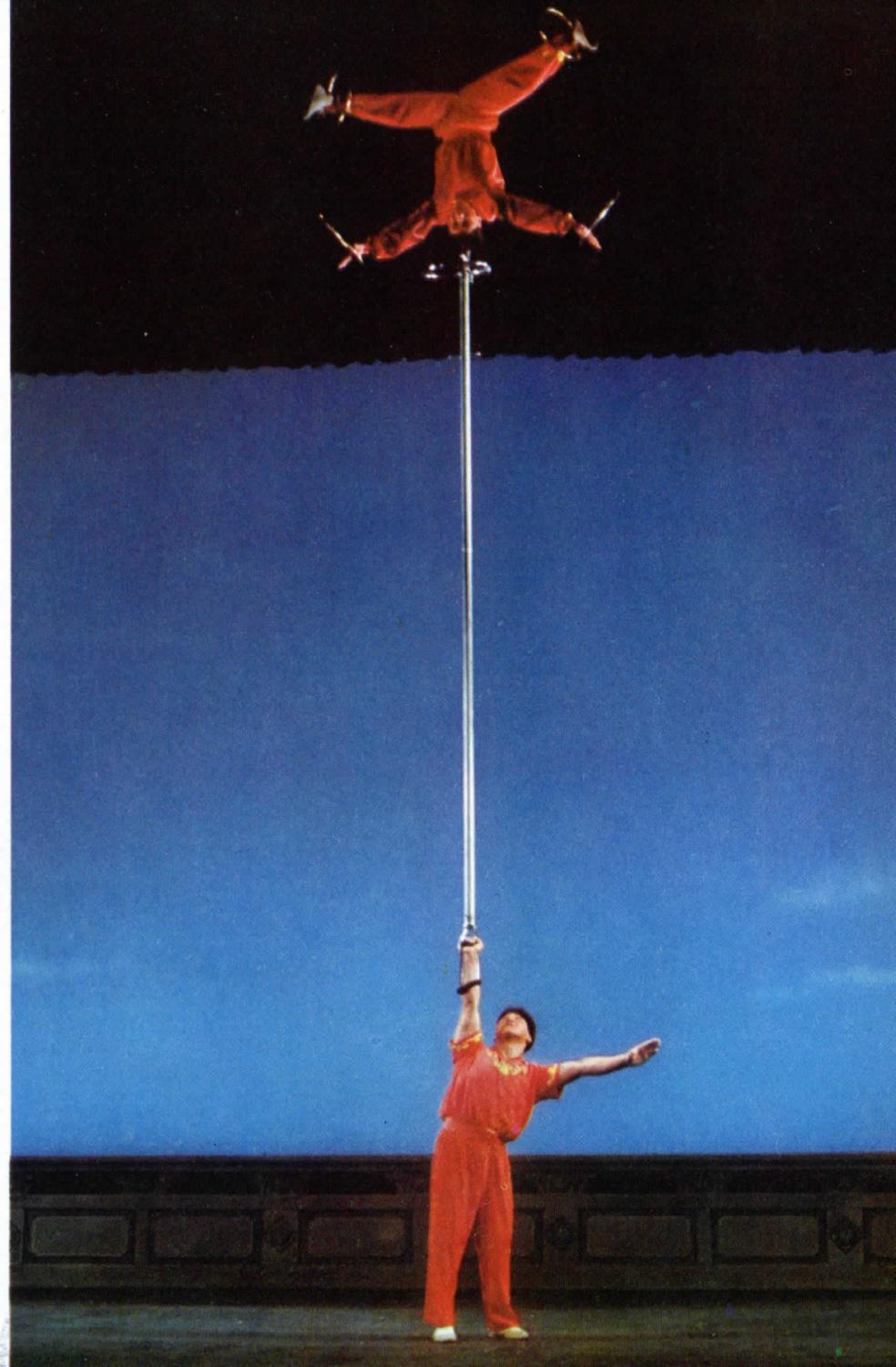




Acrobatics on a bamboo pole.

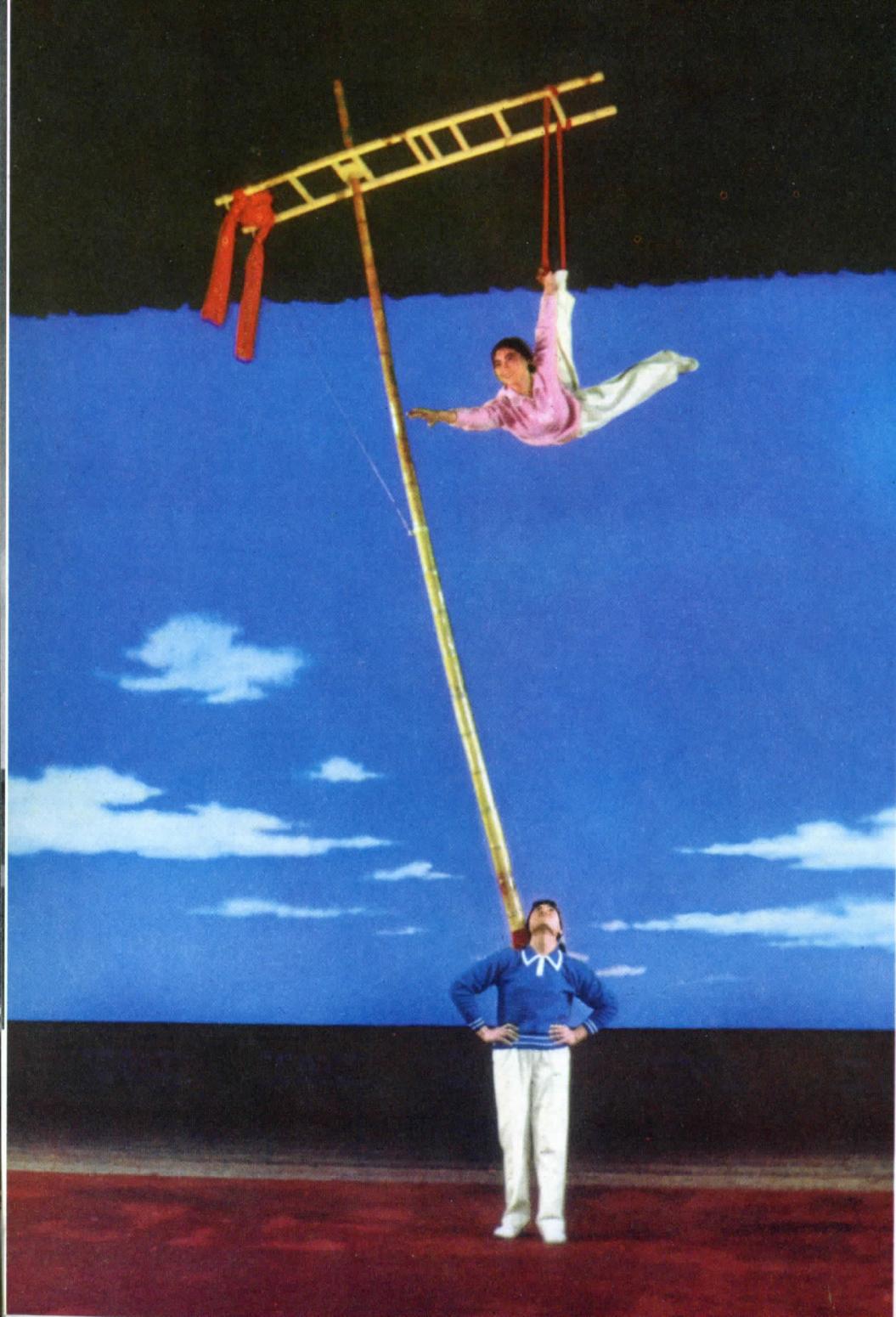
Acrobatie au bout d'une perche de bambou.

Akrobati juu ya mwanzi.









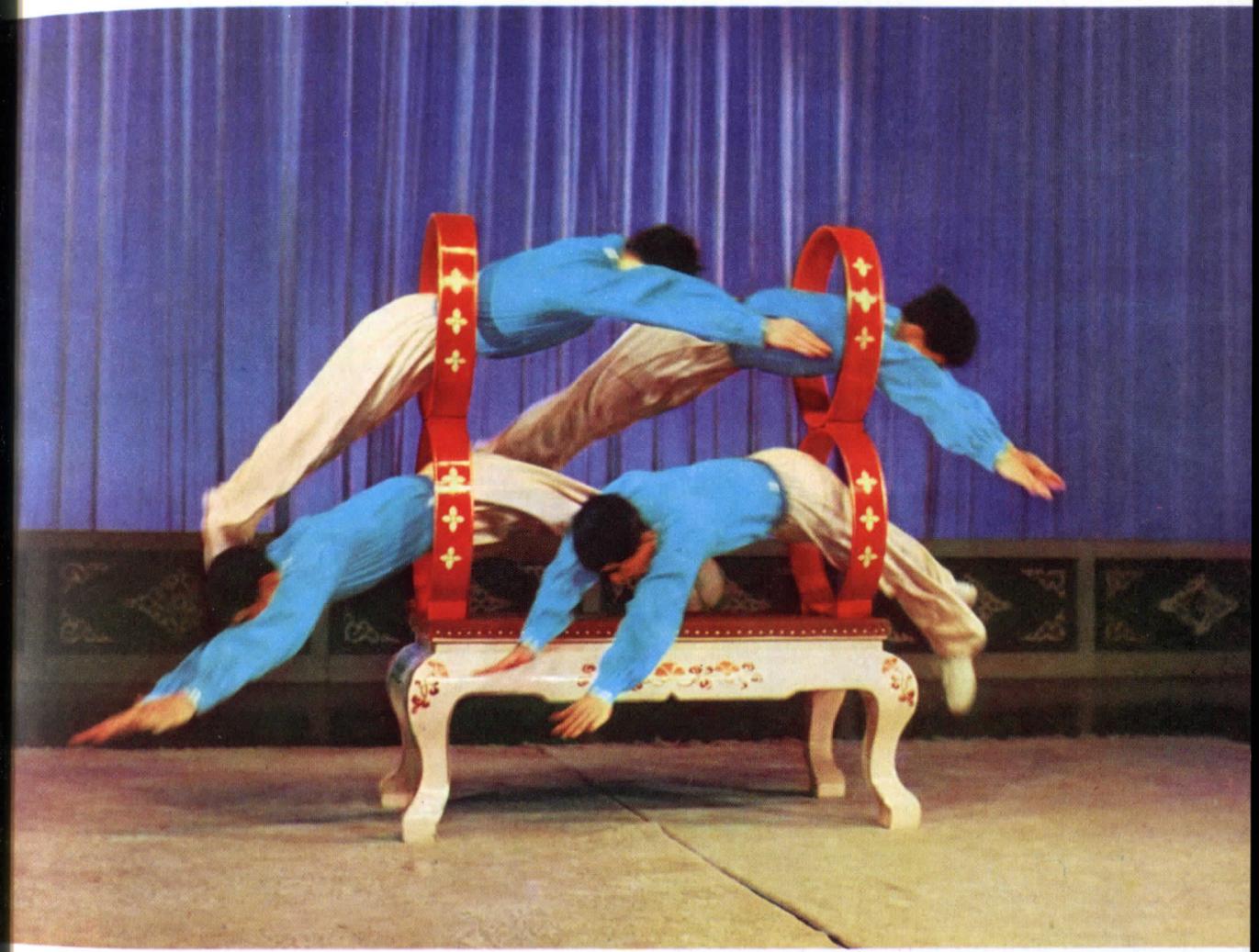
Hoop diving.

Passer à travers des cerceaux.

Kupenya kwenye mabangili.









Balancing on a swaying ladder.

Equilibre sur une échelle mobile.

Kucheza juu ya ngazi iyumbayumbayo.





Feats on a swaying board.
Exercices d'équilibre sur une
planche mobile.

Kucheza juu ya kibao kina-
chotingishika.





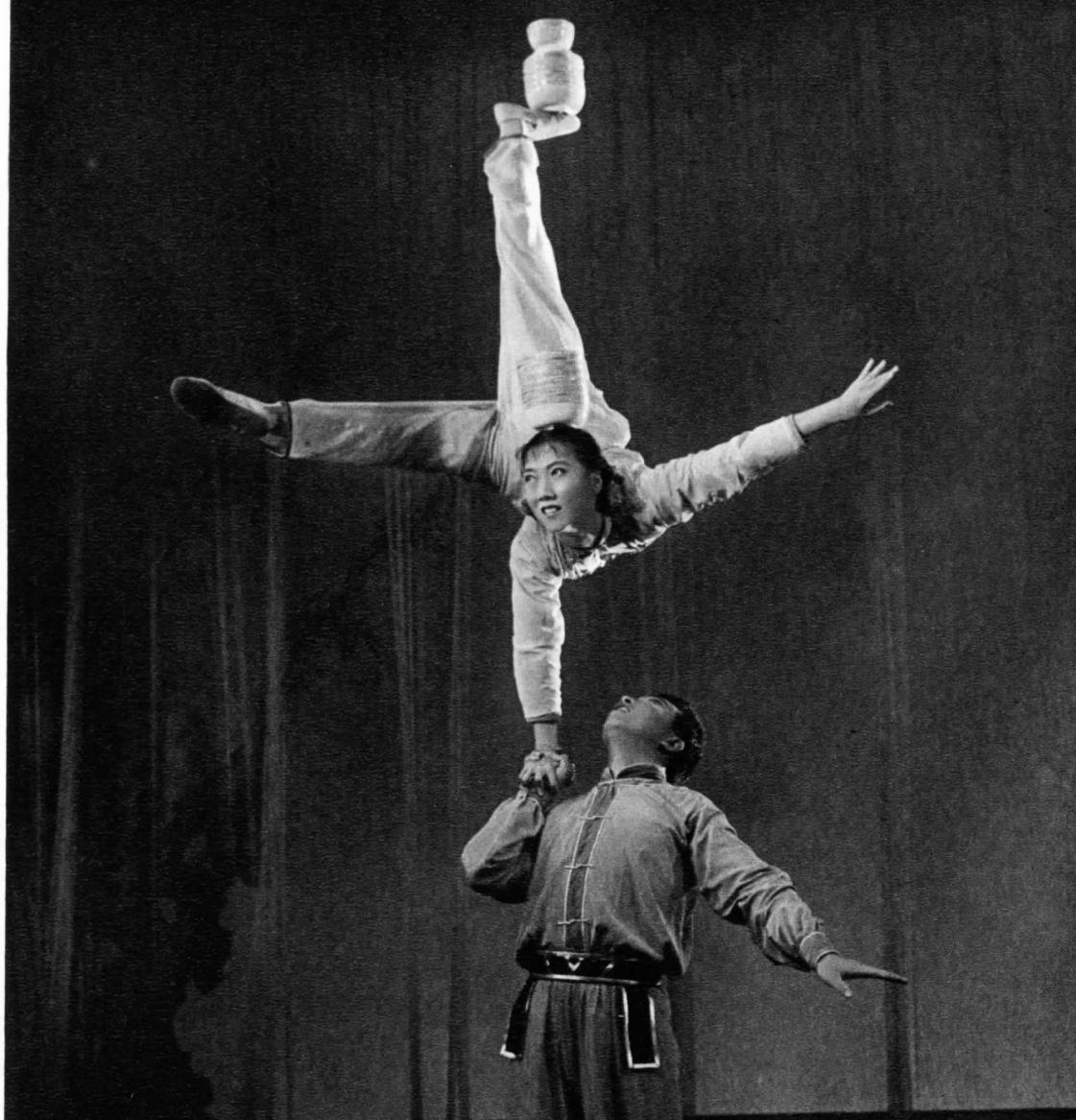


Pagoda of bowls.

Jeux de bols.

Kujitwika mabakuli.











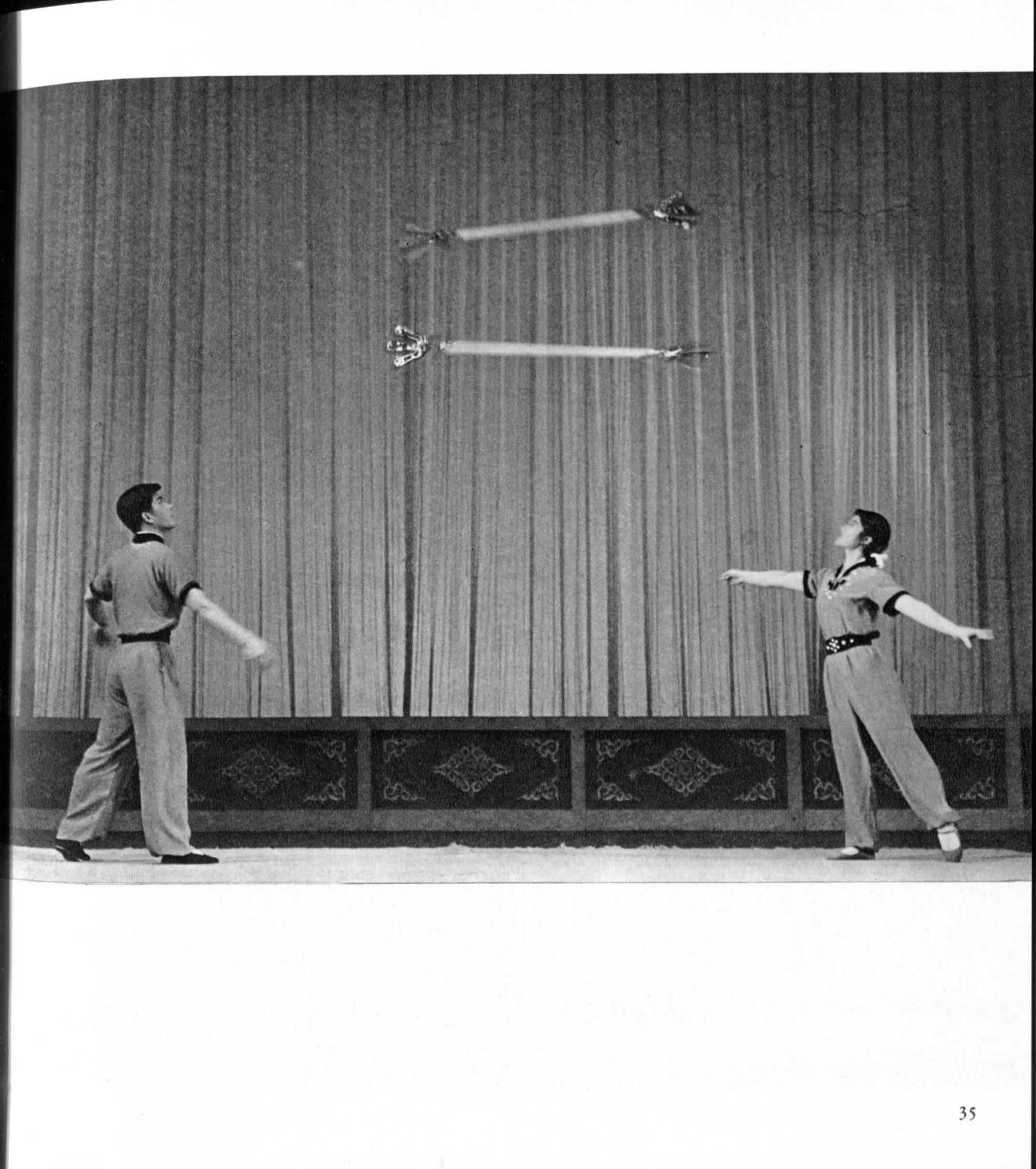


Flying tridents.

Tridents volants.

Kuchezea mikuki.





Traditional group gymnastics.

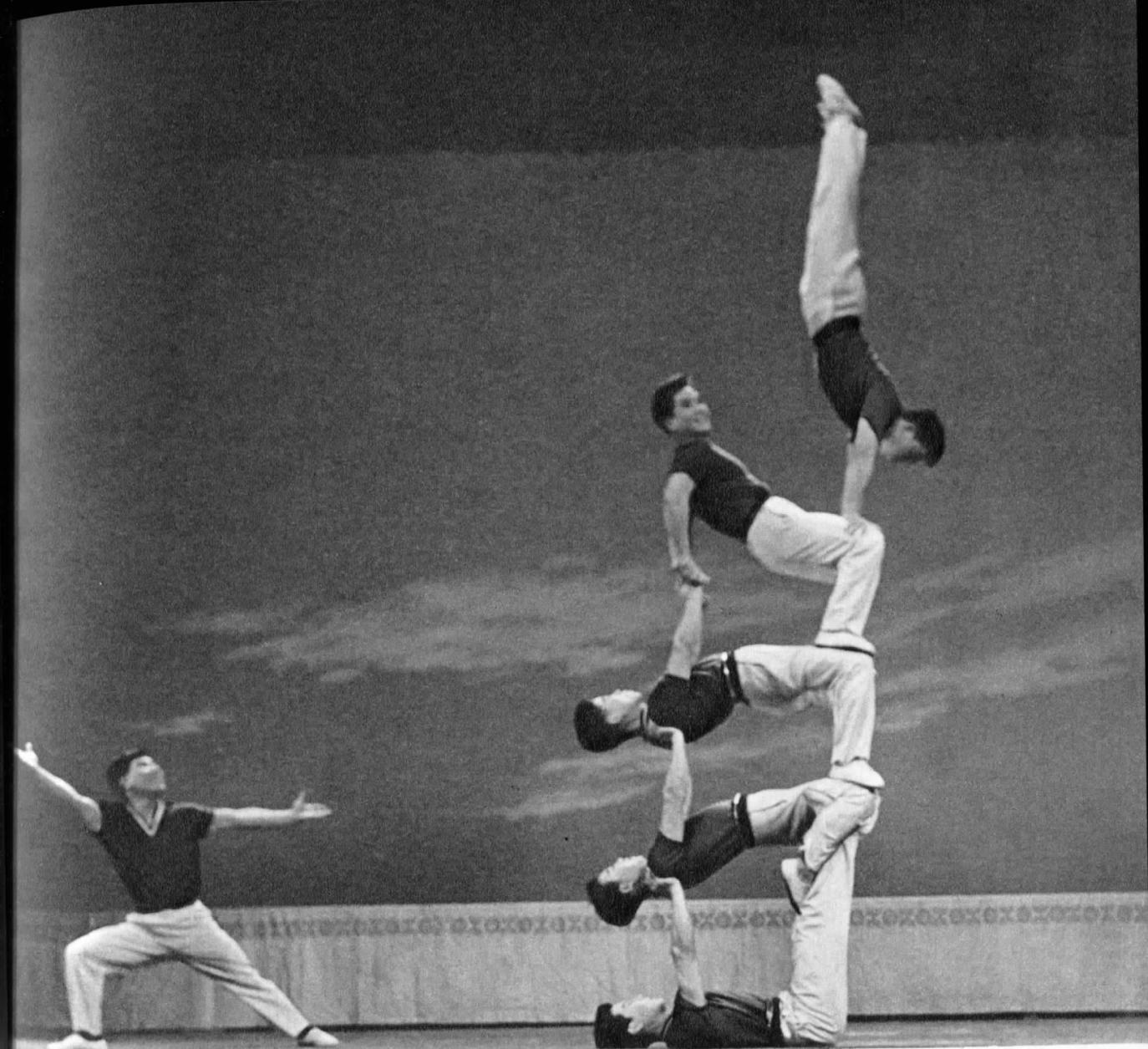
Exercices de main à main.

Riadha.













Performing handstands on movable wooden blocks.

Equilibre sur des briques de bois.

Kusimama kwa mikono juu ya vibao.





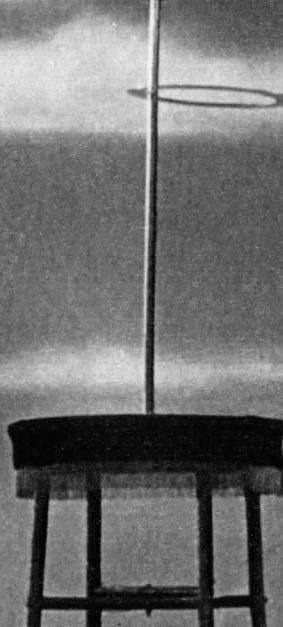
Juggling feats.

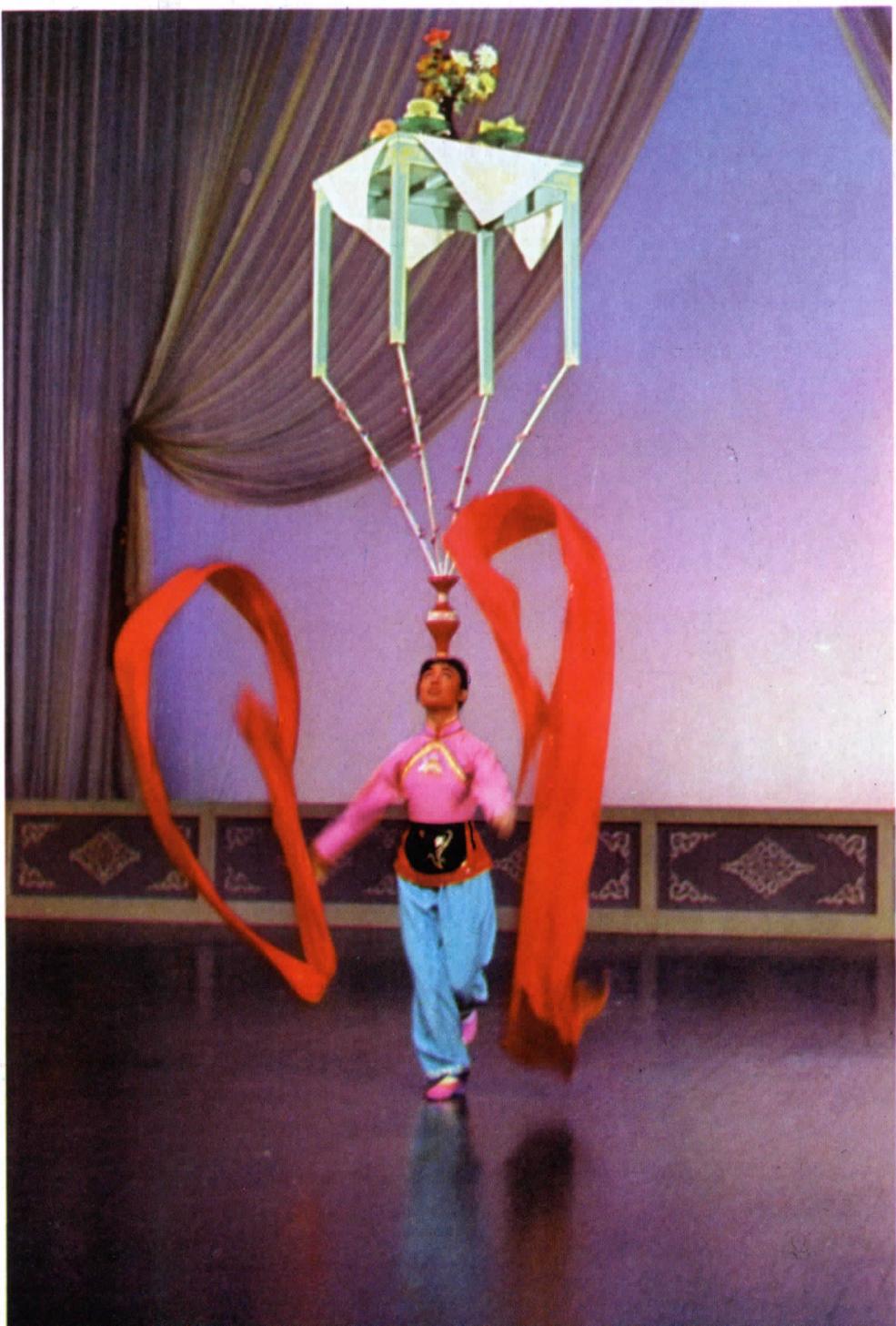
Divers jeux d'acrobatie et de jonglerie.

Ustadi wa namna kwa namna.







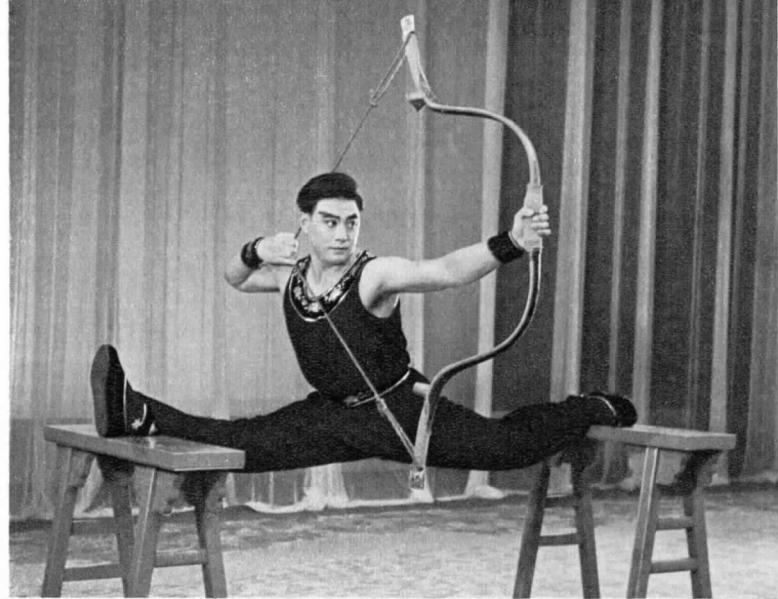


Exercises with broadsword (weight 200 kgs.) and bow. It takes an 80-kg. pull to bend one bow. The performer here is bending five, requiring a total force of 400 kgs.

Le jeu de la hallebarde et des arcs. La hallebarde pèse 200 kg, la force de traction de chaque arc est de 80 kg, celle de cinq arcs, sens vertical et horizontal, totalise 400 kg.

Mwenye nguvu za ajabu. (uzito wa panga ni kilo 200, nguvu za kutanua upinde mmoja ni kilo 80, pinde 5 zahitaji nguvu za kilo 400 za utanuaji.)





Tight-wire feats.

Exercices de funambule sur câble d'acier.

Kwenda juu ya kamba ya chuma cha pua.







Juggling with the feet.

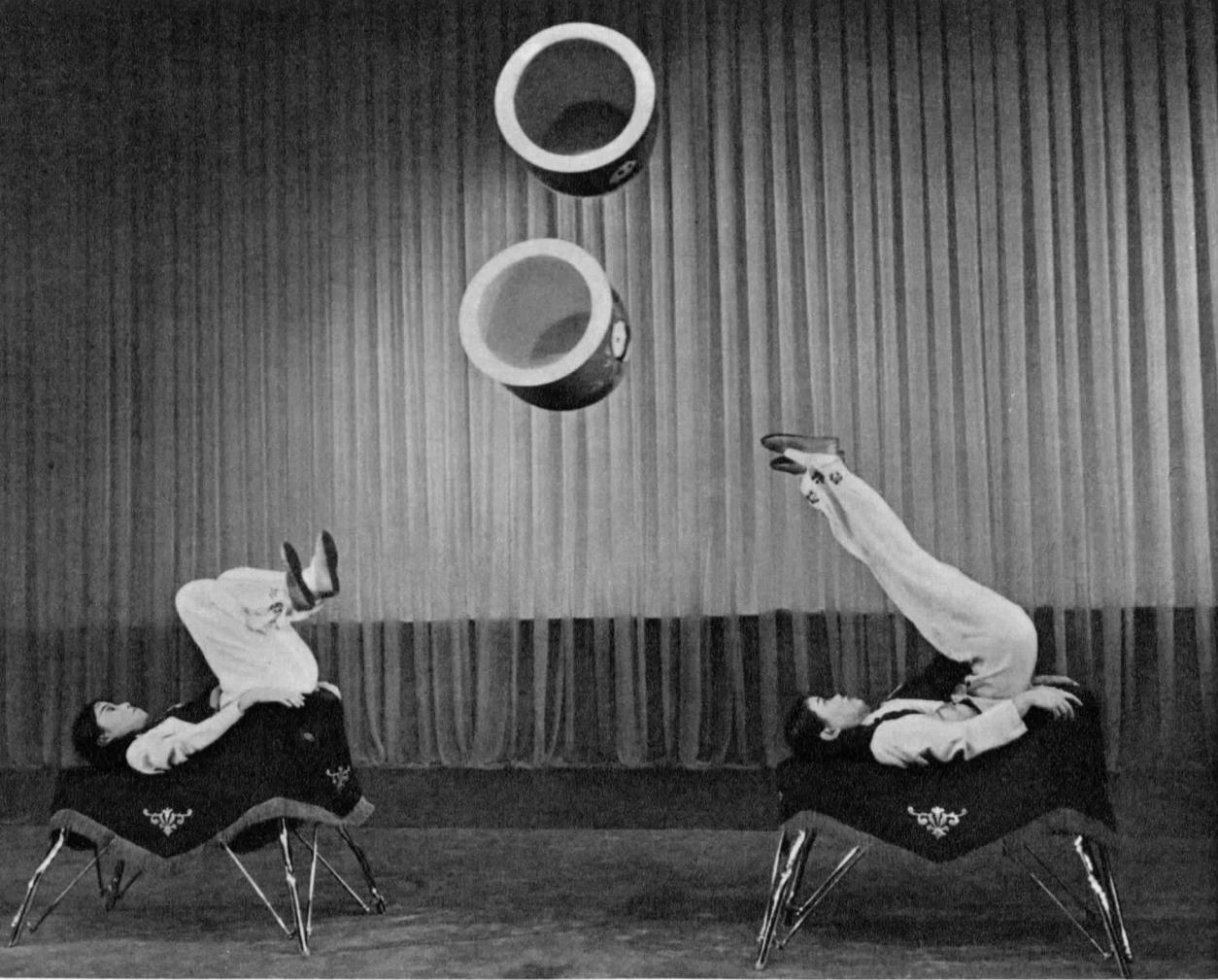
Equilibre avec les jambes.

Ustadi wa kuzungusha vitu kwa miguu.













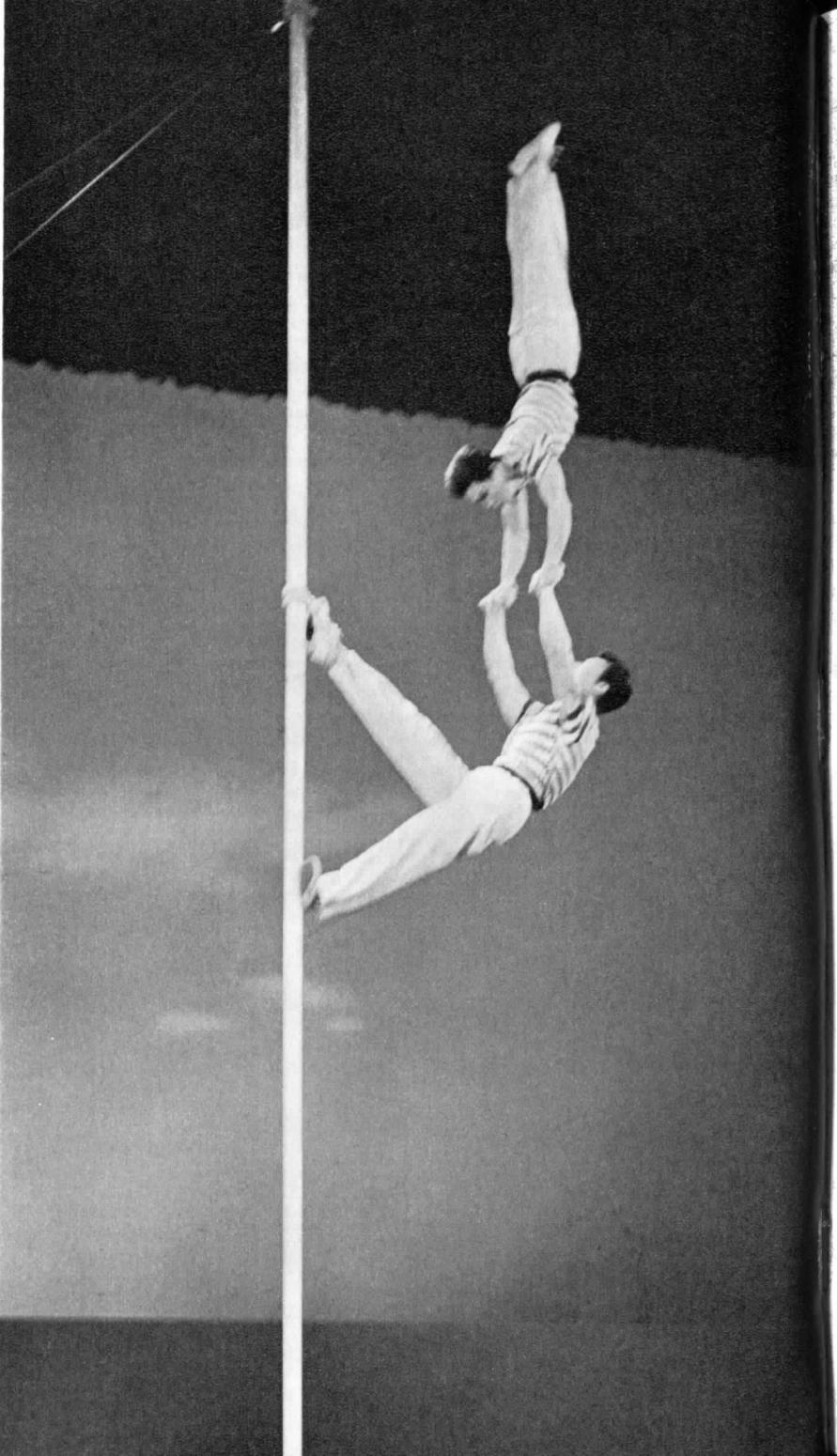
Jar tricks.

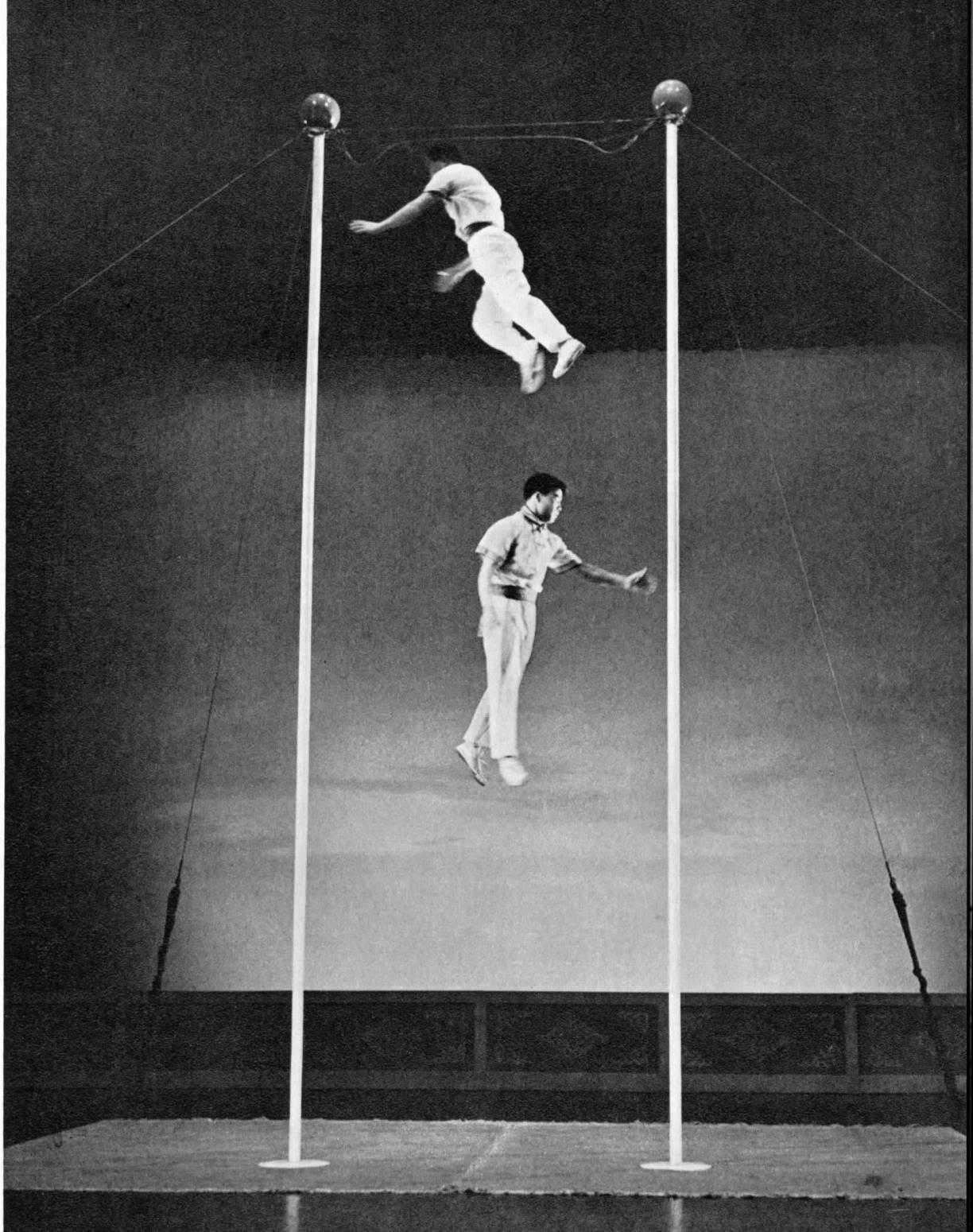
Jeu de jarre.

Kuzungusha jungu la maua kwa kichwa.

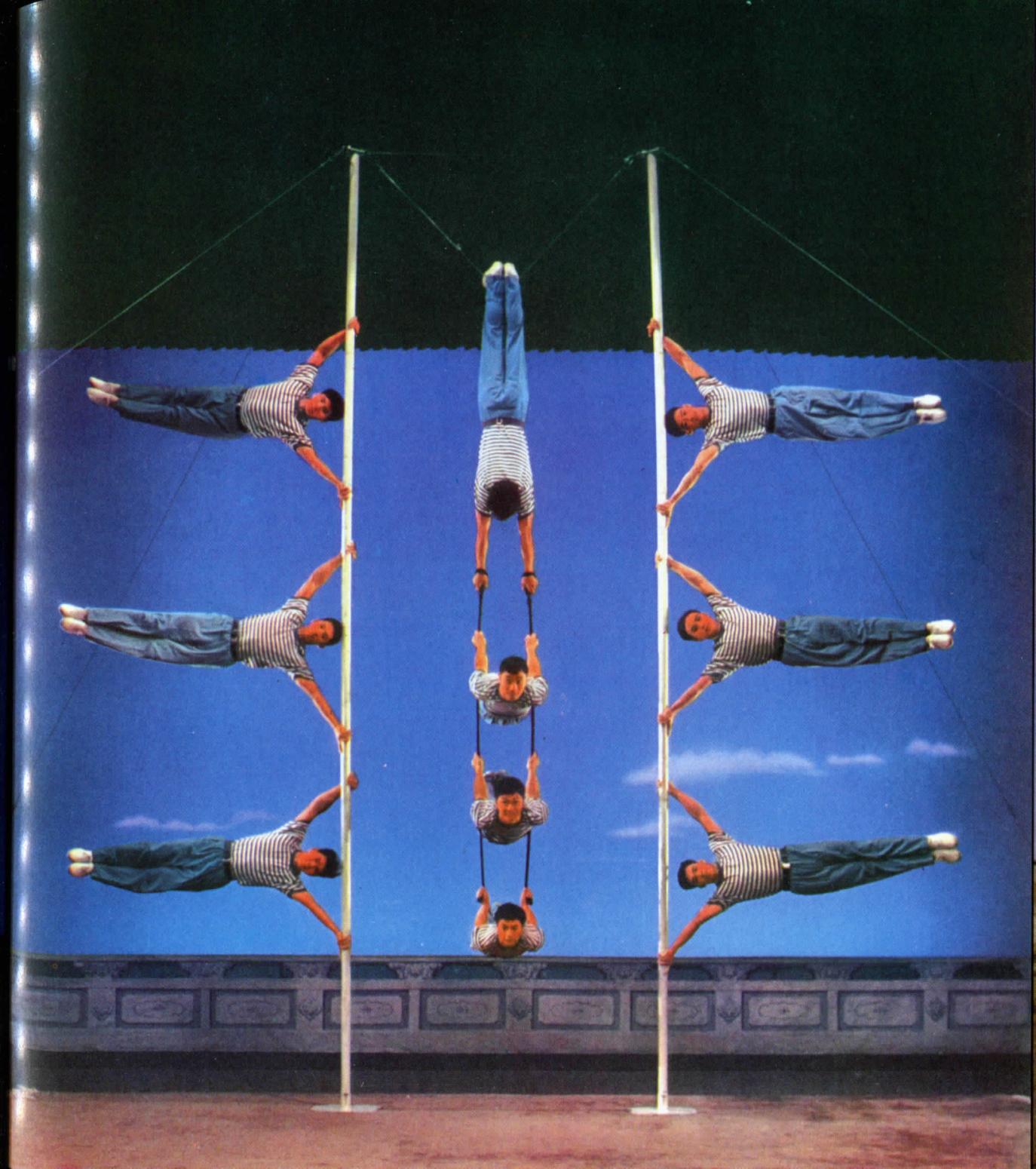


Gymnastics on fixed poles.
Exercices au mât.
Kupanda milingoti.

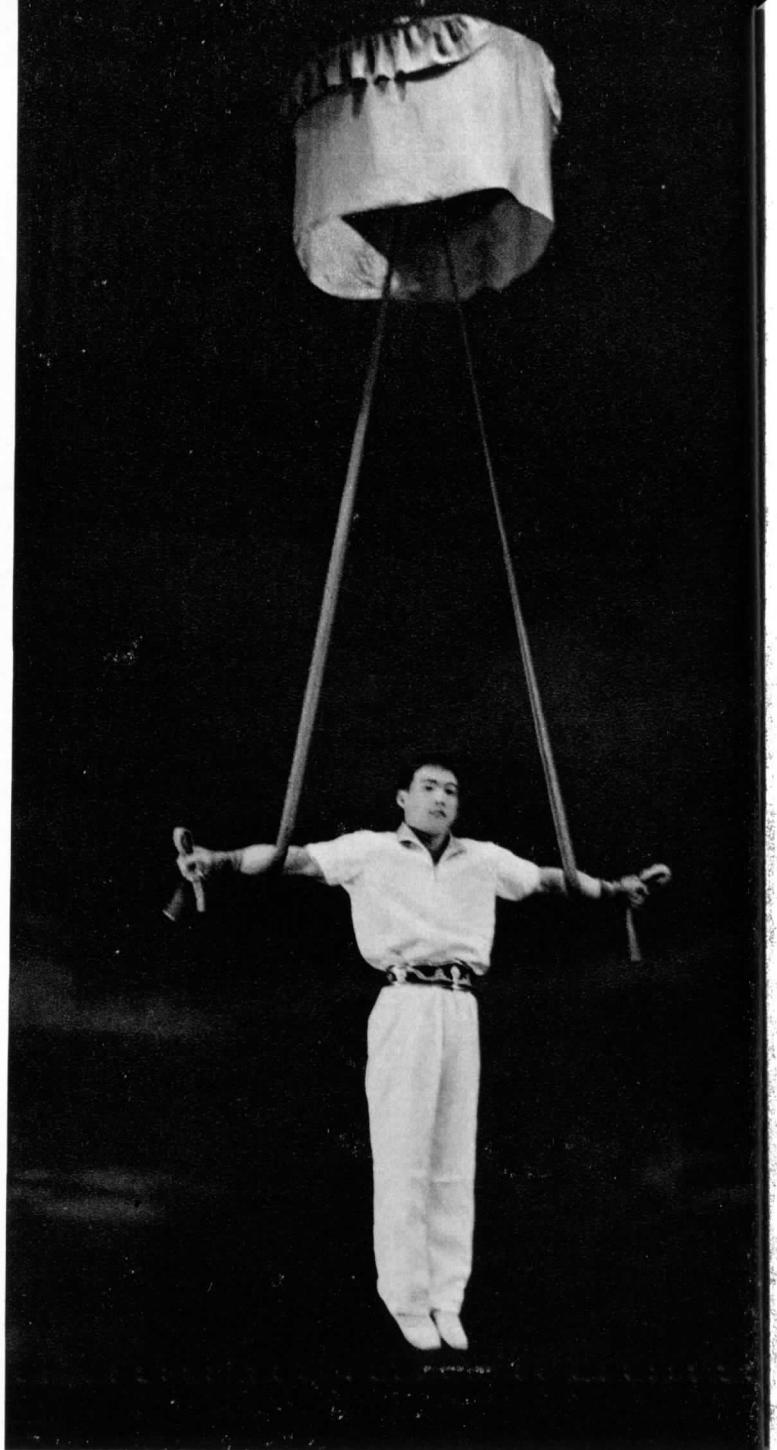








Performing on leather straps.
Exercices avec lanière de cuir.
Kucheza kwa kanda za ngozi.



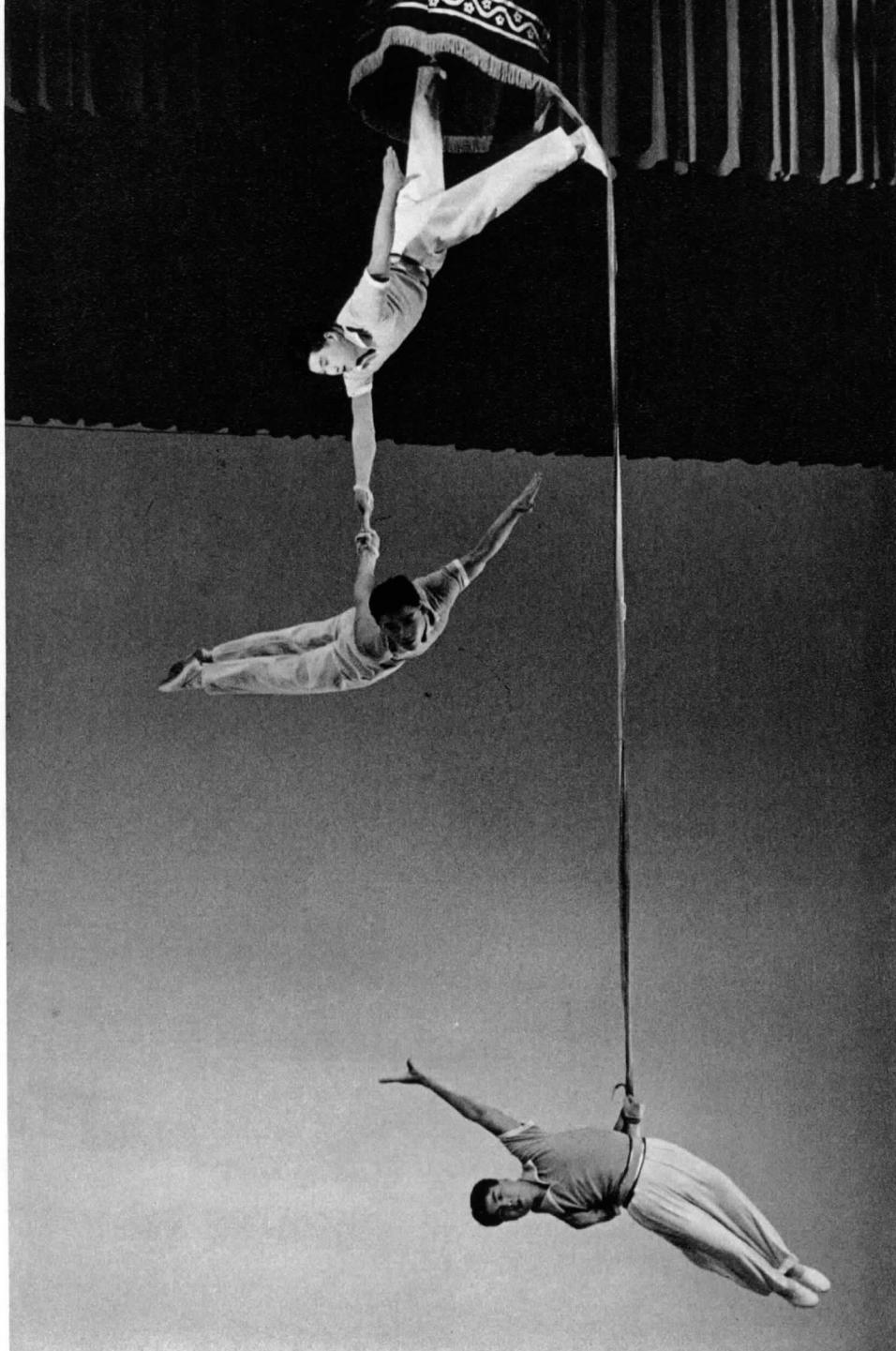


Plate spinning.

Les assiettes tournantes.

Kuchezesha sahani,













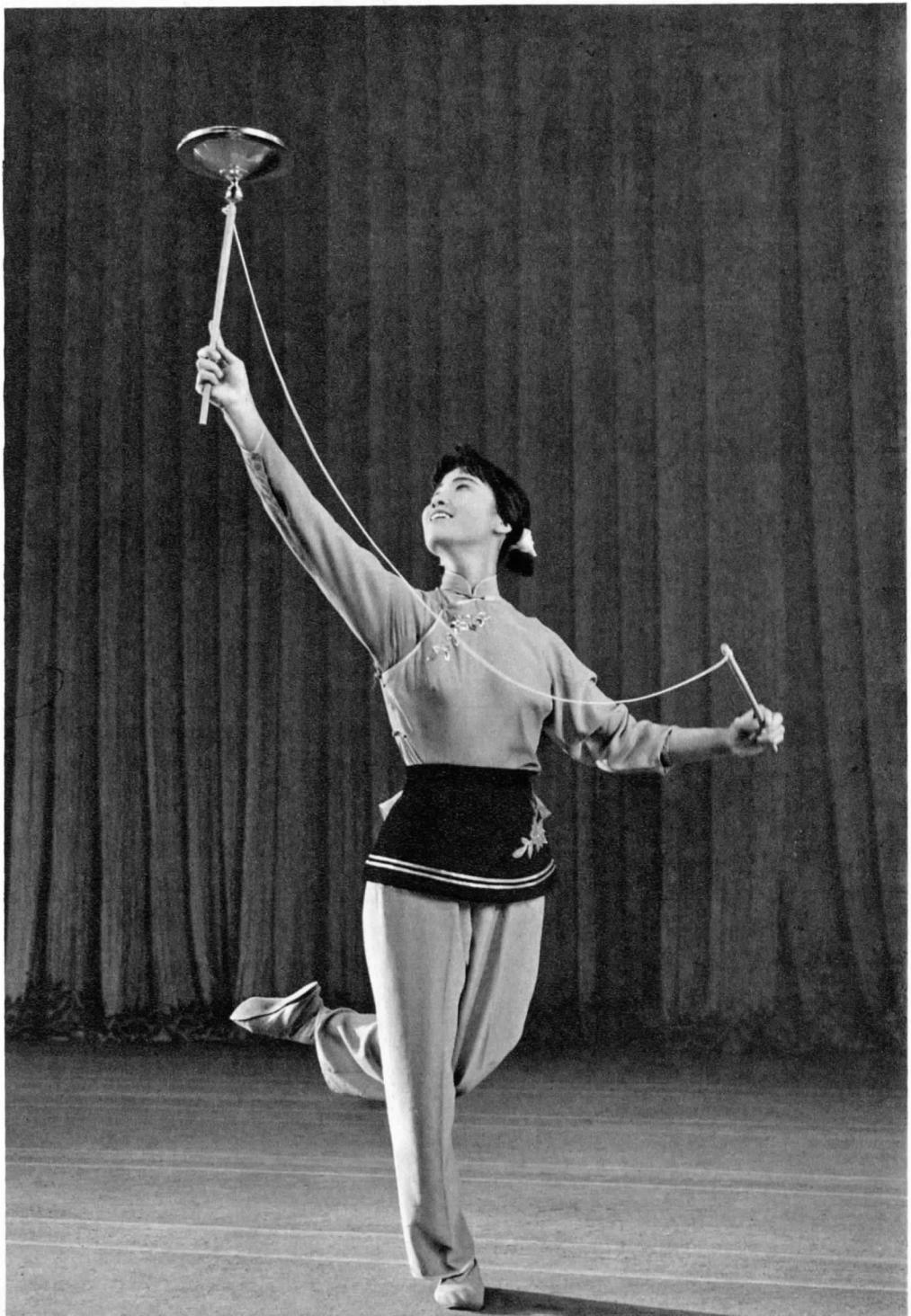
Diabolo play.

Jeu d'adresse au diabolo.

Kuchezia pia.









Rope twirling.

Exercices au lasso.

Ustadi wa kuzungusha kamba.





Swinging bowls of water.

Etoiles filantes.

Kuzungusha mabakuli yenye maji.





On the flying trapeze.

Acrobatie dans l'air.

Riadha ya hewani.





Trick-cycling.

Equilibre sur un vélo.

Michezo juu ya baiskeli.

















Conjuring.

La prestidigitation.

Kiini macho.





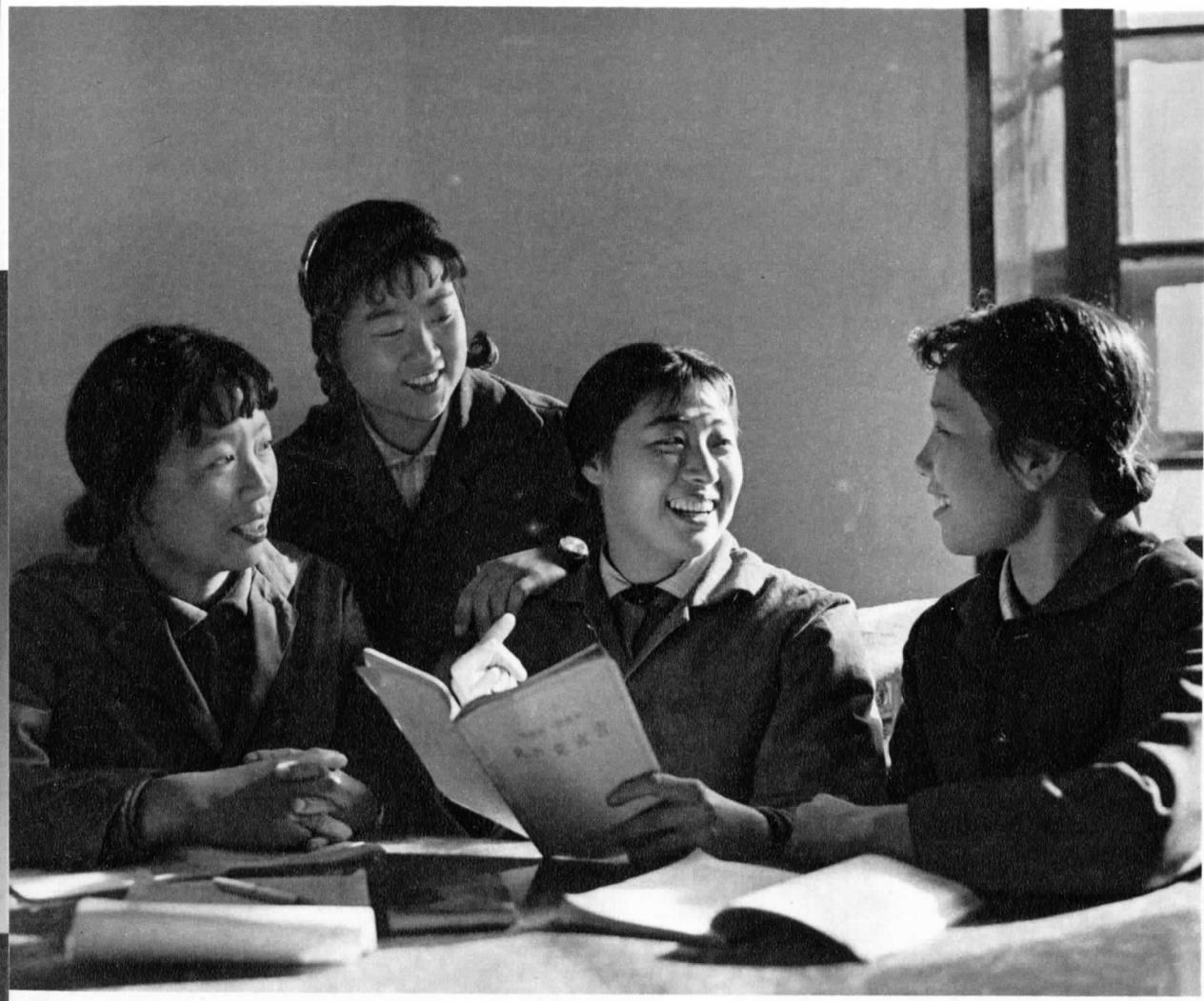
Traditional-style conjuring.

La prestidigitation de type traditionnel.

Kiini macho cha kikale,







Acrobats at political study.

Suivre les affaires de l'Etat, acquérir des connaissances politiques et théoriques.

Wakiangalia mambo makubwa ya dola, wanasoma nadharia ya kisiasa.

Meeting with workers to learn their suggestions.

Réunions avec des ouvriers pour recueillir
leurs opinions afin d'élever le niveau technique.

Kukutana na wafanyakazi kuuliza maoni yao.





Hsia Chu-hua working at a commune. An acrobat for nearly thirty years, she joins in class struggle, the struggle for production and scientific experiment.

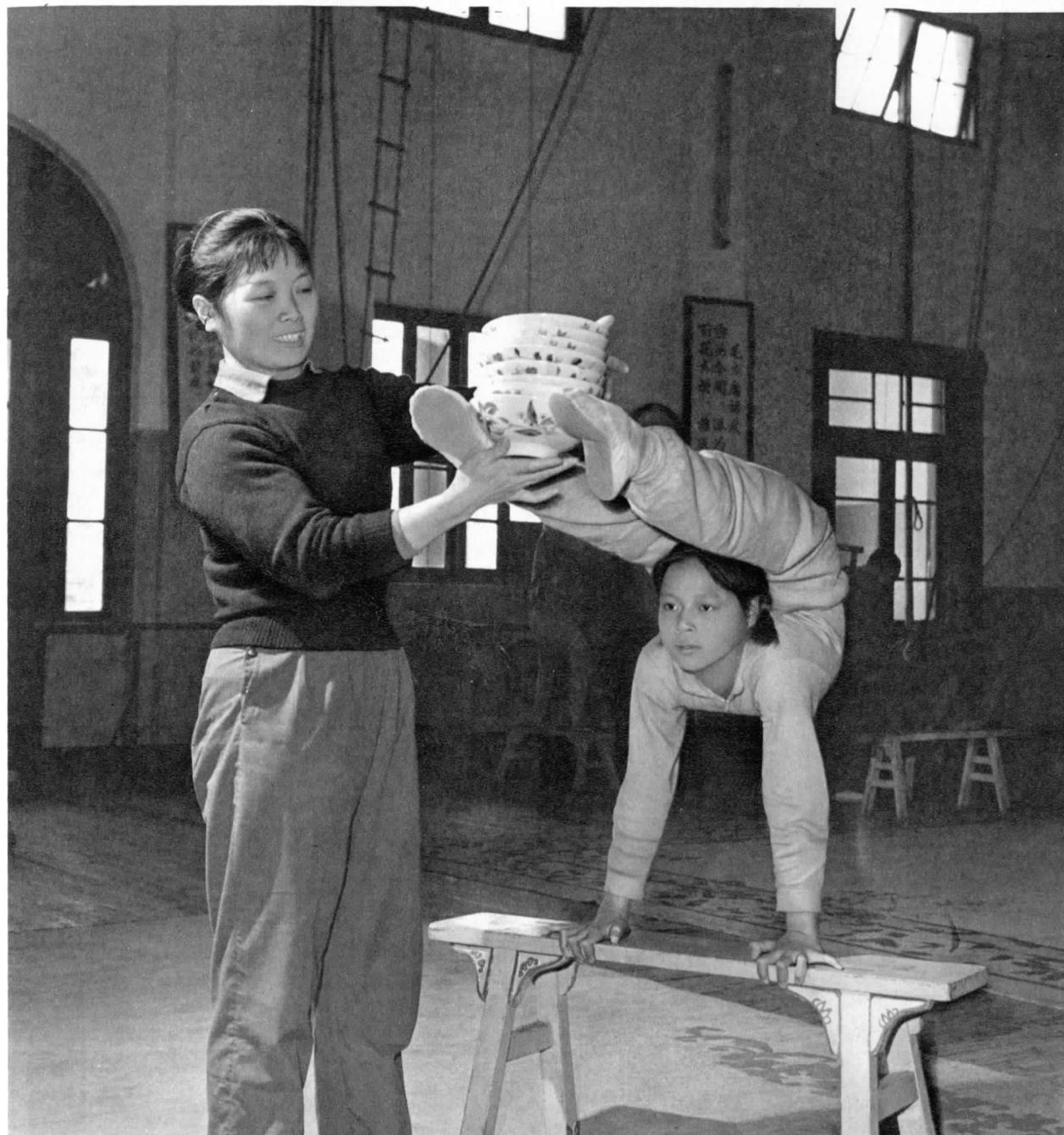
Hsia Kiu-houa travaille dans une commune populaire. Acrobate depuis une trentaine d'années, elle s'aguerrit dans la lutte de classe, la lutte pour la production et l'expérimentation scientifique.

Hsia Chu-hua afanya kazi kwenye komuna. Ni mchezaji wa akrobati wa miaka 30 hivi, ajiunga katika mapigano ya kitabaka, ya uzalishaji mali na majaribio ya kisayansi.

Enthusiastic teacher; eager pupil.

A maître consciencieux, apprentie appliquée.

Mwalimu mwenye ukunjufu na mwanafunzi mwenye bidii.







Hard daily practice makes for better skill.

S'entraîner avec assiduité pour éléver la technique.

Kufanya mazoezi kwa juhudhi ili kuinua ustadi.



Youngsters in the acrobatics training class grow up firm in body and mind.

Une nouvelle génération se forme sainement. Une classe d'acrobatie de l'Ecole des Arts.

Katika darasa ya akrobati ya skuli ya sanaa, kizazi kipywa kinakua barabara.

Daughter of an acrobat.

Fille d'acrobates.

Binti wa mchezaji akroباتی.



Diabolo performance for workers.

Une représentation de diabolo devant des ouvriers.

Hapa pichani, michezo ya pia wachezewa wafanyakazi.





中国共产党万岁

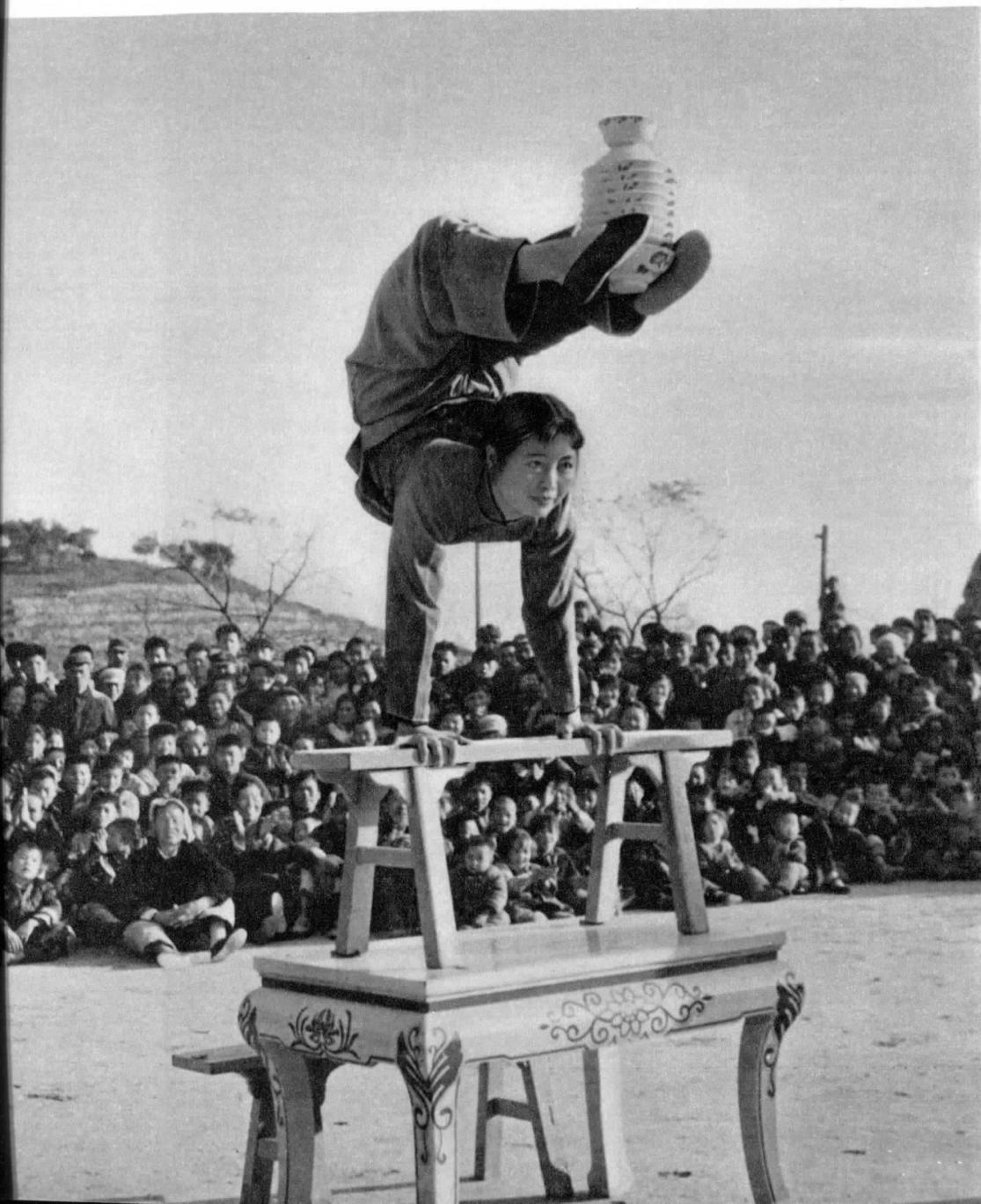
毛泽东思想

艰苦

Doing "pagoda of bowls" for commune members.

Le jeu de bols, exécuté pour les membres d'une commune populaire.

Kuwaonyesha wanakomuna mchezo wa kujitwika mabakuli.





Performing in the air for P.L.A. men.

Le saut en parachute, numéro donné pour une unité de l'A.P.L.

Kuwaonesha wanajeshi michezo ya kuruka kwa mwamvuli.

Fine performances draw applause from worker-peasant-soldier audiences.

Les magnifiques représentations d'acrobatie sont admirées et applaudies par les ouvriers, paysans et soldats.

Michezo ya kuvutia ya shangiliwa sana na umma mkubwa wa wafanyakazi, wakulima na wanajeshi.





杂 技 剪 集

*

外文出版社出版(北京)

1974年(20开)第一版

编号: (英、法、斯) 8050—1386

00300

85—E.F.Sa—121P

